

Мороз Наркиза Абриковна

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

В статье рассматривается вопрос о формировании у студентов неязыковых специальностей иноязычной коммуникативной компетенции в процессе обучения устному переводу. Одновременность восприятия устной речи и порождение перевода представляет особенность устной последовательной трансляции с одного языка на другой и обуславливает необходимость приобретения профессионально-ориентированных коммуникативных компетенций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. II. С. 115-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/7-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.111

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос о формировании у студентов неязыковых специальностей иноязычной коммуникативной компетенции в процессе обучения устному переводу. Одновременность восприятия устной речи и порождение перевода представляет особенность устной последовательной трансляции с одного языка на другой и обуславливает необходимость приобретения профессионально-ориентированных коммуникативных компетенций.

Ключевые слова и фразы: коммуникативная компетенция; профессионально-ориентированная компетенция; иностранный язык; неязыковой вуз, зрительно-устный перевод; последовательный перевод; перевод с листа.

Мороз Наркиза Абриковна, к. филол. н., доцент
Тюменский государственный университет
narkiza-moroz@mail.ru

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ УСТНОГО ПЕРЕВОДА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ[©]

В последние годы происходят серьезные изменения в содержании, формах и методах подготовки специалистов. И этому есть объяснение. Нынешние работодатели предъявляют высокие требования к выпускникам высших учебных заведений. Среди важнейших характеристик современного конкурентоспособного специалиста или бакалавра – высокий уровень профессиональных знаний, владение новейшими информационными технологиями, а также, что немаловажно, хорошее знание иностранного языка и умение применить это знание для пополнения и обновления профессиональных навыков. Таким образом, в настоящее время способность к профессиональной иноязычной коммуникации приобретает особую актуальность. Следует отметить тот факт, что организация и содержание учебного процесса по профессиональному иностранному языку должны быть направлены на раскрытие творческого потенциала будущего специалиста, где также важно сохранить интерес студента непосредственно к иностранному языку. Такая мотивация называется лингвопознавательной, она заключается в положительном отношении студента к языковому материалу [6, с. 213].

Процесс обучения будущих специалистов иностранному языку в высших учебных заведениях направлен на формирование иноязычной профессионально-ориентированной коммуникативной компетенции, которая предполагает обладание речевой, языковой, компенсаторной, социокультурной и учебно-познавательной компетенциями. Данная общеобразовательная программа рассчитана на один или два года (в зависимости от специальности или направления подготовки) и имеет многоуровневую основу.

Практика работы в вузе показывает, что студенты, успешно прошедшие курс иностранного языка на начальном этапе, овладевают определенным словарным запасом и грамматикой, систематизируют коммуникативные умения в чтении и письме, полученные в школе, получают знания о социокультурной специфике стран изучаемого языка. Но необходимо отметить, что знаний и навыков, приобретенных в ходе овладения иностранным языком в вузе, недостаточно для выполнения качественного профессионального перевода с иностранного языка на русский. Умение выполнять письменный и устный перевод текстов специального характера, по нашему мнению, должно стать основным требованием формирования профессиональной компетенции будущего высококвалифицированного специалиста.

В связи с этим, современные студенты, желающие продолжить обучение иностранного языка и овладеть навыками письменного и устного перевода, могут получить дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» параллельно с основной специальностью. Практическая подготовка будущего специалиста по переводу, безусловно, подразумевает аудиторные занятия с преподавателем, но в центре обучающего процесса, главным образом, находится познавательная деятельность самого студента, что предполагает большой объем самостоятельной работы. Рассмотрим возможные виды учебной деятельности преподавателя и студента, нацеленные на выработку у обучаемых навыков устного перевода.

Для овладения переводческими навыками и умениями необходимо изучить соответствующую теорию по переводу, знать терминологию, овладеть многочисленными приемами и способами переводческих трансформаций и на практике выполнить большое количество тренировочных упражнений. Учитывая, что обучение носит профессиональный характер, учебный материал для этих упражнений должен отбираться тщательно. Тексты для экономистов, например, должны содержать фактический материал по теории экономики, бизнесу и предпринимательству, международным стандартам бухгалтерского учета и отчетности, по правилам и традициям осуществления финансовой и коммерческой деятельности в различных культурах. Следовательно, научно-публицистическая литература по экономике, бизнесу и финансам, а также периодические издания на английском языке «The Economist», «The Financial Times», «The Guardian», «The Irish News», «Times Higher Education Supplement», а также многочисленные онлайн издания вызовут интерес у будущих специалистов, изучающих язык бизнеса или язык любой другой специальности. Именно из подобных источников студенты могут черпать профессиональные знания, пополнять словарный запас и расширять свой кругозор.

Следует отметить, что специалисты по переводоведению выделяют четыре основных вида перевода: зрительно-письменный или письменный перевод письменного текста, зрительно-устный или устный перевод письменного текста, письменный перевод на слух и устный перевод на слух [1, с. 30]. Данная классификация основана, главным образом, на восприятии и внешнем оформлении речи. Соответственно, перечисленные виды перевода могут претерпевать дальнейшую дифференциацию в процессе работы студентов в зависимости от целей обучающего процесса.

На начальном этапе обучения переводу необходимо научиться зрительно-письменному переводу, используя для этого необходимые словари, энциклопедии, справочники и пособия. Только затем возможно перейти к тренировке зрительно-устного перевода или последовательного перевода. Следует признать, что данный вид перевода представляет огромную сложность для студента, так как требует от него отличного знания языка (как иностранного, так и родного), большой концентрации внимания, четкого и красивого речевого оформления [2, с. 34]. Предполагается, что переводчик в равной (или почти равной) степени владеет как исходной, так и переводящей культурами. Но это далеко не так, переводчик сталкивается с огромным количеством трудностей в культурно-сопоставительном плане. Разрешение подобных проблем достигается благодаря коммуникативно-посреднической деятельности переводчика, существующим грамматическим справочникам, двуязычным словарям и пособиям по культуре разных народов и благодаря личному культурному опыту [4, с. 11].

Для тренировки навыков устного последовательного перевода нами разработано и активно применяется в учебном процессе методическое издание «Английский язык. Практикум по устному переводу». Практикум предназначен для обучения устному переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский студентов экономических специальностей, обучающихся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Цель данного практикума, во-первых, выработать у студентов многочисленные указанные выше навыки и умения, необходимые для осуществления устного последовательного перевода, во-вторых, расширить терминологический словарь студентов-экономистов [5, с. 3].

Имея поурочную структуру, практикум содержит практические задания, необходимые будущему переводчику для формирования навыков восприятия текста, запоминания и воспроизведения переведенного текста. Каждый из уроков содержит практические упражнения, которые предназначены для отработки отдельных навыков устного перевода, а именно: умению быстро переключаться с одного языка на другой, навыкам трансформации, определению типа перевода, технике аудирования, устной речи, умению членить и объединять текст. Приведем примеры упражнений:

- прослушайте, запишите и устно воспроизведите на английском языке следующие числительные (даты, номера телефонов, географические названия, имена собственные);
- прослушайте (прочитайте) и устно переведите на английский язык текст, сохраняя всю прецизионную лексику;
- прослушайте (прочитайте) и устно переведите следующие фразы, переключаясь с английского языка на русский;
- прослушайте и переведите устно следующие слова и сочетания слов, диктуемые в быстром темпе [5].

Стоит отметить, что при обучении устному переводу необходимо сделать акцент на перевод прецизионной лексики. Без точной передачи прецизионной информации коммуникация крайне усложняется, особенно при обсуждении экономических и финансовых вопросов, при переговорах, при телефонных разговорах и т.д. [3, с. 48].

Кроме того, задания в практикуме можно использовать для тренировки того или иного вида перевода в целом, например, последовательного перевода кратких информационных сообщений, перевода деловых писем с листа, устного перевода интервью или научно-популярного текста и др.:

- прослушайте (прочтите) и выполните последовательный двусторонний перевод беседы (или интервью);
- прослушайте (прочтите) полностью текст сообщения на английском языке и выполните его перевод на русский язык устно;
- прослушайте полностью следующее краткое информационное сообщение, переведите текст на английский язык устно;
- переведите устно с листа следующее деловое письмо [5].

Данный курс по устному переводу, по нашему мнению, нацеливает студентов на активные формы работы с материалом для интерпретирования, такие как, повышенная скорость чтения, совершенствование техники аудирования, умение анализировать тематические тексты с точки зрения правильного выбора переводческих приемов и трансформаций и выбора способа перевода. Например:

- внимательно прочитайте текст, устно переведите его на русский язык;
- устно переведите следующие предложения, используя различные лексические (лексико-грамматические) трансформации;
- переведите на русский язык с листа следующие краткие информационные сообщения;
- переведите текст на русский язык устно в соответствии с требованиями стиля [Там же].

Отметим, что образцы статей для устного перевода, упражнения на запоминание и перевод прецизионной информации и лексики взяты из аутентичных источников, включая периодику (журналы «Деньги», «Дипломат», «Директор – Урал», «Европа», «Euromoney», «The Economist») и сеть Интернет, что обеспечивает высокую информативную насыщенность материала и актуальность информации.

Выполнение устного последовательного перевода специального текста и перевод деловых писем с листа – сложный вид работы, требующий серьезной языковой и профессиональной подготовки переводчика. Преподавательская практика показывает, что учебное пособие, содержащее единую целевую установку, а также разнообразие предлагаемых видов деятельности вызывает у студентов устойчивый интерес к устному переводу и способствуют положительной мотивации к изучению этого аспекта, что приводит к хорошему результату.

Итак, одновременность восприятия текста и порождение другого текста на языке перевода представляет собой главную особенность устной последовательной трансляции. Данный вид деятельности обуславливает необходимость приобретения коммуникативных навыков и профессионально-ориентированных компетенций, а именно, усвоение и развитие навыков одновременного восприятия и воссоздания речи, умения распределять свое внимание и быстро его переключать, скорости переводческой реакции, а также обширных профессиональных и других фоновых и межкультурных знаний.

Список литературы

1. **Алимов В. В.** Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. М.: Едиториал УРСС, 2005. 160 с.
2. **Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф.** Английский язык. Курс перевода. М.: ИКЦ МарТ, 2005. 304 с.
3. **Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф.** Английский язык. Курс перевода. Книга для преподавателей. М.: ИКЦ МарТ, 2005. 288 с.
4. **Казакова Т. А.** Практические основы перевода. English – Russian: учебное пособие. СПб.: Союз, 2006. 320 с.
5. **Мороз Н. А.** Английский язык. Практикум по устному переводу: учебное издание. Тюмень: ТГИМЭУП, 2007. 64 с.
6. **Швалова Г. В.** Мотивация учебной деятельности будущего инженера при изучении профессионального иностранного языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. I. С. 212-214.

**THE FORMATION OF SKILLS OF ORAL TRANSLATION AMONG STUDENTS
OF NON-LANGUAGE ESTABLISHMENTS OF HIGHER EDUCATION**

Moroz Narkiza Abrikovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Tyumen State University
narkiza-moroz@mail.ru

The article examines the issue of the formation among students of non-language specialties of foreign-language communicative competency in the process of teaching oral translation to them. The simultaneity of oral speech perception and the translation production has a peculiarity of the oral consecutive translation from one language into another and substantiates the necessity of acquiring professional-oriented communicative competencies.

Key words and phrases: communicative competency; professional-oriented competency; foreign language; non-language institute of higher education; visual-oral translation; consecutive translation; translation “at sight”.

УДК 821 512 157 – 31 Гоголев 06

Филологические науки

В концептуальной системе философских романов И. М. Гоголева «Черный стерж» и «Третий глаз» особое значение приобретает символика заглавия произведений. На основе синтеза мифа и истории, реального и фантастического планов в них выражена гуманистическая концепция веры в человека, в будущее народа, в центре национально-своеобразной концептосферы – нарастание интереса к общечеловеческим ценностям, что способствует формированию нового нравственно-философского, планетарного мышления.

Ключевые слова и фразы: заглавие; концепт; философский роман; символика названия; концептосфера.

Мыреева Анастасия Никитична, д. филол. н., доцент
*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера
Сибирского отделения Российской академии наук*
konference@mail.ru

ЗАГЛАВИЕ В КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ РОМАНОВ И. М. ГОГОЛЕВА[©]

Народный писатель Якутии И. М. Гоголев является основателем жанра философского романа в якутской прозе второй половины XX в. Якутский автор следует по пути течения в мировой литературе XX в., характеризуемого именами Ж. Амаду, Г. Маркеса, Ч. Айтматова и др. мастеров «магического реализма» – нового художественного метода литературы XX в. как элемента структурирования текста [6, с. 8], общими усилиями которых были выработаны типы сознательного интеллектуалистического использования мифа в прозе.

Современный мифологизм тесно связан с философским художественным мышлением, определяемым слиянием субъективного и объективного, фантастического и реального, рационального и иррационального. Проблематику романов И. М. Гоголева отличает напряженность нравственно-философских исканий, значимость